

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Kateřina Doležalová**
Název diplomové práce: **Der Aspekt im Tschechischen und seine
Ausdrucksmöglichkeiten im Deutschen**

Vedoucí diplomové práce: **Mgr. Jana Kusová, Ph.D.**
Oponent diplomové práce: **Mag. Robert Marchl**

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
- 2. Obsahuje drobné formální chyby**
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
- 2. Velmi dobrá**
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

- 1. Velmi vysoká**
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

- 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Kateřina Doležalová se ve své bakalářské práci zabývala česko-německou kontrastivní analýzou verbální flexe, a sice konkrétně na příkladu gramatické kategorie vidu. Využila při tom oba studované obory, tedy bohemistiku a germanistiku.

V teoretické části práce autorka dobře nastínila zkoumanou problematiku a připravila si tak půdu pro vlastní empirický výzkum, během něhož využila metod korpusové lingvistiky. Problematiku tedy zkoumala na konkrétních jazykových datech, čímž práce získává na objektivitě. Kateřina Doležalová se soustředila na vyjádření vidu v němčině, kde tato kategorie na rozdíl od češtiny není gramatikalizovaná. V souladu s poznatky dosavadních výzkumů této problematiky prokázala, že němčina je schopná ohraničenost děje vyjádřit, i když jinými a méně systematickými prostředky než čeština. Za klad práce považují především identifikaci konkrétních lexikálních a gramatických prostředků pro vyjádření aspektuality, kterých němčina využívá. Analýza korpusových textů se soustředí na funkcionálně-stylistickou rovinu zkoumaných textů, ekvivalenci překladu zkoumaných sloves a analýzu vidu. I když jsou příslušnost k funkčnímu stylu a způsob překladu důležité, uvítala bych proporcčně větší soustředění na samotnou kategorii vidu a její realizaci v německém textu.

Práce má jasnou strukturu a kapitoly na sebe logicky navazují. Je napsána dobrou němčinou, obsahuje ale malé množství překlepů, gramatických chyb, méně obratných či redundantních formulací. V práci občas ruší nedůsledné formátování, konkrétně chybějící mezery mezi slovy, mezery navíc, chybějící interpunkce (např. chybějící či nejednotně použité tečky v obsahu práce apod.).

V empirické části práce bych doporučila citovat konkrétní zdrojové texty z korpusu *DeReKo* jednotlivě. Z textu práce je ale jasné, že autorka tento korpus využívá jako zdroj pro analýzu a uváděné příklady, texty jsou tedy na základě *DeReKo* dobře identifikovatelné.

Vzhledem k výše uvedenému hodnocení doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Otázky k obhajobě:

1. Auf der Seite 19 wird angegeben: „Nach Štícha kann man im Deutschen bei jedem Verb diese Form benutzen, sie ist aber schon veraltet (Štícha, 2003, S. 540).“ Worauf bezieht sich diese Behauptung? Können die vorangehenden Konstruktionen als „veraltet“ bezeichnet werden?
2. Wie beziehen sich die Konstruktionen „zdravotní sestra“ usw. auf den Aspekt?
3. Im ersten Satz auf der Seite 34 sprechen Sie über den „deutschen Satz“, obwohl sich der weitere Text mit der Analyse des tschechischen Ausgangstextes beschäftigt. Können Sie dies erklären?

Podpis vedoucí diplomové práce:

Datum: 12. 5. 2016

